


Abrimos esta sección nel primeiro número d'ENTRAMBASAGUAS, alló nel brao de 1996, con úa colaboración periodística na nosa fala que topáramos na prensa navega d'empezos del siglo XX, concretamente de 1903. Tratábase d'un artículo publicao nel periódico *El Porvenir Asturiano* y firmao col pseudónimo de *Sarasqueta*. Nun sabíamos entoncias miga de quén podía esconderse detrás d'aquel alcuño pero agora xa lo sabemos: el director da publicación, el naviego Carlos Fernández Calzada.

Nacido en 1874 y ermao dos tamén conocidos Cesar, Fermín y Rafael —que chegaron a ser abogaos y escritores, igual qu'él—, Carlos pertencía a úa familia navega de llarga tradición republicana. Estos ideales leváronlo a fundar en 1903 el semanario *El Porvenir Asturiano*, que duróu hasta 1911. Dende as súas planas dedicóuse al combate dialéctico cuas forzas conservadoras, asunto que lo levóu mesmamente a os tribunales. Y foi precisamente un artículo en castellano firmao col alcuño de *Sarasqueta* el causante dos pleitos.

D'esta volta, xa conociendo el autoría, volvemos reproducir úa colaboración en gallego-asturiano de Carlos Fernández Calzada. Publicóuse un 24 de xulio de 1904 nel seu periódico y, tal como salíu, asina lo copiamos agora. É úa reseña das festas de Cacabellos unde se nombran un feixe de casas del conceyo de Navia. Ha prestarye a máis d'un naviego... 

A FESTIQUÍA DE SAN ISIDRO

A Velmo d'Armita.- México

Xa que mo teis encargau n'a carta que fai pouco m'escríbiche, quixera contarche, sin deixar ni ua mosca n'el tinteiro, todo conto pasou n'a festa de San Isidro, de Cacabellos, que foi mismamente el día 15 del que tamos.

Non fun alló hasta despois de xantar, y por eso nada podó decirche de misa y prucisión, que foron por á mañá.

Enchentada, debeu habela bua, pos fumiaban las chamineas de un xeito y outro inda mas que los barrois d'un pataqueiro. N'as casas de la Fonte, de Reguera, De Xuanelo, de Sabina, El Canteiro, Naranxo, Xuanín y outras más, erguíase ua fumareda que mialma asomeñaba que taba quei-mando el payeiro.

Condo cheguey al campo, xa taba la música de Navia tocando todo conto podía, y'arrentes ua gran redolada de mozos y mozas con mas cara de festa que d'enterró. Que non fixo falta que yes lo mandase naide pa que axina se poñesen á danzar que daba denteira, xa se vé.

Acertou pasar al pouco, fendo las cumedias, el carteiro veyo de Villayón, amontau n'un caballuco roxo que ríncaba penedos pol camín d'Árbón, tales cinchudadas y'atizaba por derriba d'as oureyas. Dixéronme qu'el piatón iba algo moyau, y que fía pouco armara ua del demo garrándose con Xuanelo. Sei yes valiu Vicente del Carcholo; si non acerta chegar á tempo de poñerse pol medio, habería el trasno, pos dixeron los que tal viron, que las yombeiradas y los couces chovían como cinza.

Rapazas había muitas y búas. Xa que de todas non podrei fer acordo, direiche que taban n'el baile Madora de Piqueira, Lioncia del Ferreiro, Laura de Tanguilín, Carme y Pepa del Mazo, Adela del Chulo, Elvira del Perico, La Cubana, Ramona de Baxo, Pepa Mingón, Carmina de Pico y Lola de

Refela de Xilo, que ben sabes son d'Armental, vecías casi d'a porta.

Tamén vin d'Anlleu, á Concha de la Carbayeira y'a las dúas rapazas d'a Vallía, que parezme se chaman Carme y Concha.

De Cacabellos taban, entre outras, Luisa del Campo, Jovita d'a Trapa y Concha da Crica; de Talarén, Xusta y Dolores de Xico, Olimpo y Matilde del Campo y las nenas del Perico; de Salcedo, María del Sacristán, Carme y María de Chuco, Carme de Infanzón y Nuncia del Molín; de San Pelayo, Matilde de Escalera; d'as Acenias, Pepa de Quilino, Manuela de Benina, Pepa de Rochel, Carmina del Outeiro, Pepa de Petra y a fiya d'avellaneira; de Sante arreparei á Ramira de Barandón; del Espín, Anita de Fruloso y de Villabeliz, á Antonía de Salomé.

D'a villa sei que non taba más que Xuaquina de Pucharras, pos ua sobrina de Méndez, que ye chaman Cecilia, fóise cedo. De Cacabellos non conocín más que á Pilar, la fiya de Sabina que veu inda há pouco de Buenos Aires.

Perdín nove rales á loteiría, mal rellumbro l'asfenda; trisquei dous d'avillanas; farteime con us de Navia de turtilla de hovos, torreznos y patacas, y namoreime d'ua nena espigada y graciosa como non vin outra. De min probe si é verdá que tá apalabrada c'un mozo del Gumio.

De nada más podó darche razón, porque us cuartarais que tomei, emparzau co'l rapaz de Carlos, d'Armental, na mesa de Madora, y'as bruxeiñas d'a moza que che dixen, qu'é de bon ver y meyor beillar, puxéronme candelías nos oyos, y'ayoureau d'a cabeza, como si tuvese debaxo del sombrero un foye veyo chen de nocés yoyas.

Non che direi más, si non que hei á goriarme si pa outro año veis tú á ver lo que con tan pouco vagar y menos fortuna sabe contarte

SARASQUETA.



Todo conto sei d'este retrato, qu'é d'alredor de 1912, ouguínlo contar nas noites d'inverno en Salave (Tapia), condó el frío nos xuntaba na cocía mentras se fía a cena y el vento refolgaba entre el cabazo y el pajar.

El retrato era del noso tío, que ben se ve qu'era cazador, con cais, escopeta y caballo.

El burro —qu'asina se yes chamaba antoncias a estos caballos pequenos, peludos, feos y sufridos— taba apareyado con siya, estribos de zoco, cabezada con freno, tal sí fora un caballo importante del xeito qu'eu conocín os que trían tratantes y algún maderista. Vía ser un burro de trabayo con siya en vez d'albarda. Da siya tán aporondadas dúas llebres y dúas perdices, y delante, pra ter todo á mao, lleva el parauguas y roupa d'abrigo. El parauguas de mango corto tamén se podía llevar debaxo da chaqueta colgado del sobaco. Os cais nun se ven gran cousa. El que ten na boca as bridas chamábase "Coran" y dicíase qu'era mui bon cazador y llisto, y que nun lladraba a os probes. Del outro nun se falaba nada que recorde.

El tío ten nel brazo dereto a escopeta calibre deciséis de "Hijos de Luis Crucelegui", fabricada en Eibar nel ano 1910. Lo de cazar debía tomallo con muita seriedá y por eso vestía chaqueta y *pajarita*.

A dalguén ye pode parecer raro que sendo cazador fose tamén un gran amigo dos animales. Y así era. Tía na casa un corzo que se chamaba "Cuco", que durmía na corte, pacía na cortía y condó cuadraba íbase a dar un viaxe pol monte. Tía a casa chía de páxaros, y parece qu'os días calmos abríayes as xaulas y as ventás pra que salisen hasta a tardía.

Tuvo un merbo na corrada que ye enseñaba a xiprar a Marcha Real y que condó la tía medio dependida matáronyo fendo lleña con úa estella piquinía que saltóu del picadeiro. Meu probe.

Parece ser qu'el tío era un home serio y relixoso que tía fama de caritativo y querido dos probes da contornada. Nel iglesia del pueblo hai un retablo dedicado al sou recordo regalo d'un amigo que tía en Castropol. Que Dios lo teña na gloria.

↓ Rafael López Cancio

